

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение

наименование ОПОП

ФТД.03

шифр дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**Дисциплины
(модуля)**

«Перевод в сфере международного сотрудничества»

Разработчик:
Позднякова А.Р.,
ассистент кафедры иностранных языков

Утверждено на заседании кафедры
иностраных языков
протокол № 5 от 17.02.2026

И. о. заведующего кафедрой иностранных
языков


подпись

Зенов Е. В.
ФИО

**Мурманск
2026**

Пояснительная записка

Объем дисциплины 1 з.е.

- 1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой**

Компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	4.1. Способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка. 4.2. Демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами. 4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	Знать: языковые и культурные нормы языкового общения. Уметь: демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации. Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ПК-3. Способен выполнять устный последовательный перевод	ПК-3.1 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного.	Знать: стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и

		темпоральных характеристик исходного текста. Владеть: нормами международного общения.
--	--	---

2. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Международные и региональные организации.

- 1.1. Структура международных и региональных организаций.
- 1.2. Обзор ключевых документов.
- 1.3. Терминология рабочих групп, узкоспециальная терминология.

Тема 2. Профессия переводчика в международных организациях.

- 2.1. Многоязычие в ООН и других международных организациях.
- 2.2. Необходимые навыки, условия и методы работы переводчиков.
- 2.3. Редакторы, стенографисты и другие языковые специалисты.

Тема 3. Протокол и этика переводчика в международных организациях.

- 3.1. Организация и проведение встреч на высшем уровне.
- 3.2. Роль переводчика на переговорах, встречах, мероприятиях.

3. Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины (модуля)

- мультимедийные презентационные материалы по дисциплине (модулю), а также методические указания к выполнению практических работ представлены в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Является отдельным компонентом образовательной программы, разработан в форме отдельного документа, включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля);
- задания текущего контроля;
- задания промежуточной аттестации;
- задания внутренней оценки качества образования.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы (печатные издания, электронные учебные издания и (или) ресурсы электронно-библиотечных систем)

Основная литература:

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособие по англ. яз. для вузов. М.: Высшая школа, 2006.

6. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Многоязычная база данных официальной терминологии ООН – URL: <https://unterm.un.org/unterm2/en/>
2. Справочно-правовая информационная система «Консультант Плюс» - URL: <http://www.consultant.ru/>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

1. Офисный пакет Microsoft Office 2007

2. Система оптического распознавания текста ABBYY FineReader

8. Обеспечение освоения дисциплины лиц с инвалидностью и ОВЗ

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ;

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

10. Распределение трудоемкости по видам учебной деятельности

Таблица 1 – Распределение трудоемкости

Вид учебной деятельности	Очная	
	Семестр	Всего часов
	8	
Лекции	6	6
Практические занятия	8	8
Самостоятельная работа	22	22
Всего часов по дисциплине	36	36
/ из них в форме практической подготовки	-	-
Зачет	-	-

Перечень практических занятий по формам обучения

№ п/п	Темы практических занятий
1	2
	Очная форма
1	Письменный перевод дипломатических документов
2	Последовательный перевод дипломатических выступлений
3	Кризисный перевод: работа в чрезвычайных ситуациях
4	Протокол и этика переводчика в международных организациях